



REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO
www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Memorándum de Entendimiento entre el Estado de Aguascalientes, de los Estados Unidos Mexicanos, y el Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, Japón.
Áreas de Cooperación:	Económica.
Fecha en que se firmó:	22 de octubre de 2013.
Lugar donde fue firmado:	Kanagawa, Japón.
Vigencia:	No se especifica.



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL ESTADO DE AGUASCALIENTES, MÉXICO Y
GOBIERNO PREFECTURA DE KANAGAWA, JAPÓN**

El Estado de Aguascalientes, México y el Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, Japón, comparten el siguiente Memorándum con el fin de profundizar el entendimiento mutuo y la amistad, así como a cooperar en la promoción de los intercambios económicos para el desarrollo de ambas regiones.

I. Ambas partes promoverán los intercambios económicos, proporcionando asistencia conjunta para facilitar la inversión mutua activa de las empresas de ambas regiones. En línea con esta política, ambas partes deberán centrar sus esfuerzos en las siguientes áreas:

1. Cuando alguna de las partes desee llevar a cabo programas de intercambio económico en el país / región asociado, tales como la celebración de un seminario de inversión y el envío de una misión empresarial, ambas partes podrán extender la cooperación a la medida de lo posible.
2. Ambas partes cooperarán entre sí para el intercambio de información y de recursos humanos en la medida de lo posible con el fin de promover la inversión.
3. Ambas partes realizarán sus mejores esfuerzos para apoyar a las empresas con sede en su país / región asociado para iniciar o ampliar la inversión en su país / región.

II. Ambas partes designan las siguientes oficinas como sus respectivos puntos de contacto, y ambas partes se consultarán y coordinarán entre sí a través de estas oficinas cuando desean llevar a cabo programas de intercambio económico específicos,

-Para Del Estado de Aguascalientes, México: La Secretaría de Desarrollo Económico.

-Para El Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, Japón: La Oficina de Industria y Trabajo.

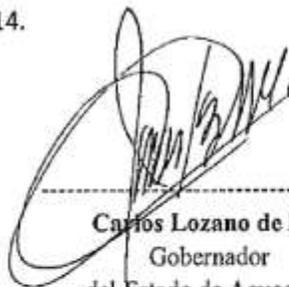
III. Cualquiera de las partes podrá rescindir la cooperación en virtud del presente Memorándum, proporcionando a la otra parte una notificación previa por escrito de 6 meses a tal efecto.

IV. La cooperación en virtud del presente Memorando comienza a partir de la fecha en que sea firmado por los representantes de ambas partes. Este Memorándum se realiza en dos copias en japonés, inglés y español, cada parte conservará una copia con el mismo valor y el mismo contenido.

Prefectura de Kanagawa, Japón; a 22 de octubre de 2014.



Yuji Kuroiwa
Gobernador
Prefectura de Kanagawa
Japón



Carlos Lozano de la Torre
Gobernador
del Estado de Aguascalientes
Mexico

神奈川県とアグアスカリエンテス州との
経済交流に関する覚書

神奈川県とアグアスカリエンテス州とは、相互理解と友好関係を深めながら、両地域の発展に向け、経済交流の促進に協力して取り組むため、以下の認識に達した。

1. 双方地域の企業等が相互に活発な投資事業を展開することができるよう、双方が共同して支援することにより、経済交流を促進するものとし、特に次の点において努力する。
 - 1) 双方は、相手方が、投資セミナーの開催、企業ミッションの派遣など、自地域において経済交流事業を実施しようとする場合、可能な限り協力する。
 - 2) 双方は、投資の拡大に資するよう、情報交流・人材交流などについて、可能な限り協力する。
 - 3) 双方は、相手方地域の企業等による自地域への投資の開始・拡大に向け、当該企業等を可能な限り支援する。
2. 双方の連絡窓口となる組織は次のとおりとし、今後、具体的な経済交流事業を行おうとする場合は、その都度互いに協議・調整しながら進めることとする。

神奈川県：産業労働局

アグアスカリエンテス州：経済開発局

3. 双方は、6ヶ月前に相手方に対して書面による予告を与えることにより、本覚書に基づく協力を終了させることができる。
4. 本覚書に基づく協力は、双方が署名した日から開始される。
また、本覚書は、日本語、英語、スペイン語により2通作成し、同じ内容のものを双方が保有する。

2014年10月22日 日本国・神奈川県

黒岩祐治

日本国神奈川県
知事 黒岩祐治


メキシコ合衆国アグアスカリエンテス州
知事 カルロス・ロサーノ・デラトーレ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BY AND BETWEEN
THE STATE OF AGUASCALIENTES, MEXICO
AND
KANAGAWA PREFECTURAL GOVERNMENT, JAPAN
ON
MUTUAL ECONOMIC EXCHANGES

The State of Aguascalientes, Mexico and the Kanagawa Prefectural Government, Japan, share the following recognition in order to deepen mutual understanding and friendship as well as to cooperate in promoting economic exchanges for the development of both regions.

- I. Both parties shall promote economic exchanges by providing joint assistance to facilitate active mutual investment by enterprises of both regions. In line with this policy, both parties shall focus their efforts on the following areas :
 1. When either party wishes to carry out economic exchange programs in the partner country / region, such as holding of an investment seminar and sending of a business mission, both parties shall extend cooperation to the possible extent.
 2. Both parties shall cooperate with each other for exchange of information and human resources to the possible extent in order to promote investment.
 3. Both parties shall exert their best efforts to provide support to enterprises based in their partner country / region to start or expand investment in their country / region.

- II. Both parties designate the following offices as their respective contact points, and both parties shall consult and coordinate with each other through these offices when they wish to carry out specific economic exchange programs.

-For the State of Aguascalientes, Mexico: \ The Secretariat of Economic Development
-For the Kanagawa Prefectural Government, Japan : The Industry and Labor Bureau

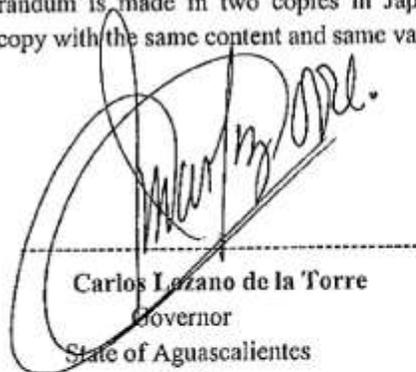
- III. Either party may terminate the cooperation under this Memorandum by providing the other party a 6-month prior written notice to that effect.

- IV. The cooperation under this Memorandum commences from the date when it is signed by representatives of both parties. This Memorandum is made in two copies in Japanese, English and Spanish and each party keeps one copy with the same content and same value.

October 22, 2014 (Kanagawa Prefecture, Japan)



Yuji Kuroiwa
Governor
Kanagawa Prefecture
Japan



Carlos Lozano de la Torre
Governor
State of Aguascalientes
Mexico